



Helga Kohrs
Alejandro Muñoz

LA VOZ DEL PUEBLO TURKMENO
POEMAS DE MAGTYMGULY





INDICE

INTRODUCCIÓN	11
Historia y origen de la lengua turkmena	12
La lengua turkmena popular y literaria de Magtymguly	14
Sobre la lengua turkmena moderna	14
La obra poética de Magtymguly.	15
POEMAS	19
Los Turkmenos	20
Se ve	22
Fettah	24
El Monte de Songou	26
Un día	28
El Corazón	30
Héroes	32
Cuando muere el pura sangre	34
Buraq, el caballo del Profeta	36
Más vale	38
Ya no se sabe	40
El joven héroe	42
Choudur-Khan	44
En la cumbre	46
El destino puso su mano	47





Por culpa del cruel Destino	48
Oh, destino	50
Destino, qué puedo hacer contra ti	52
Destino	54
Que puedo hacer	56
Camino perdido	58
Oh, mundo	60
Separación	62
Mi suerte abatida	64
Yo quisiera	65
Haz que caiga la lluvia.Oh Señor	66
Alabemos	68
Que ningún musulmán	71
Se han convertido	73
Pobre pecador	77
Dónde está mi Azadi	80
La revelación	83
Mi Padre	88
Su tiempo ha llegado	90
Tus ojos negros	92
Cásate	93
De todas partes	95





Yo quisiera	97
Lo que me rompe el corazón	99
Deseo	101
Estoy separado de ella	103
Consejos	105
Quejas	107
La cabeza reposando	109
El hombre solo	110
Mis penas	112
Yo no sé	114
El encuentro	116
Soy un pobre hombre	118
Está por encima del Cielo	119
Es la edad, amigos míos	120
El amor	124
Preguntas	126
Anhelos	128
Cuando apunta el alba	130
Consejos	132
El fin del mundo	134
Semejanzas	136
Noukha	138





Tres árboles	140
Este mundo efímero	143
Mundo efímero	146







INTRODUCCIÓN

El nombre del poeta nacional Magtymguly está omnipresente en Turkmenistán y sin embargo, su nombre, poemas así como su lengua poética son casi desconocidos en Occidente. Ya desde la llegada al Aeropuerto de Ashgabad y a partir del primer día de visita turística de la capital que nos ofrecieron las autoridades y profesores de la Universidad Lingüística de Ashgabad nos dimos cuenta de la importancia de la figura del gran poeta turkmeno Magtymguly al ser recordado su nombre a cada paso durante el primer contacto y la visita del nuevo entorno. Para empezar, la Avenida más importante y prestigiosa de Ashgabad igual que la Universidad Estatal turkmena con más renombre así como muchas instituciones, asociaciones y edificios llevan su nombre sin olvidar el bello monumento en el parque central de la ciudad en homenaje al gran poeta nacional turkmeno Magtymguly (1733-1780?). De forma que se nos despertó la curiosidad para conocer la obra de este poeta tan famoso en toda Asia Central y venerado en Rusia incluso en la época soviética, durante la cual se realizaron muchas traducciones de su obra.

Turkmenistán es un país que hace poco ha recuperado su independencia, su idioma y su religión. Aunque el gobierno es laico, en los últimos años se han construido muchas mezquitas, en las que se practica un Islam moderado, muy lejos del fundamentalismo extremo de otros países. En Turkmenistán las fronteras son poco o casi nada permeables para los fundamentalistas islámicos. Fuera de consideraciones políticas actuales, la cultura turkmena se encuentra entre sus orígenes turcos, las influencias árabes y persas y la impronta rusa de la etapa soviética.

En este contexto nos referimos, en primer lugar, al lenguaje y las imágenes poéticas, aunque sean de otras épocas y regiones. A pesar de haber nacido en 1733 y haber adquirido parte de su *gran sabiduría* en las madrazas de su época, la profunda humanidad de



la obra de Magtymguly sigue siendo de actualidad aun hoy. Los grandes temas de la condición humana como la naturaleza, la patria, los lazos familiares, el amor, la pérdida de un ser querido, la vejez, la incapacidad y la muerte nos siguen preocupando, por ello sigue siendo enriquecedor escuchar voces como la del poeta Magtymguly, tan lejano y cercano incluso para la sociedad informatizada y materialista de nuestro entorno. Nuestro objetivo es dar a conocer la obra de y los pensamientos de Magtymguly, traduciendo una selección de sus poemas al español, dando a conocer su obra en España.

Historia y origen de la lengua turkmena

La ordenación del Turkmeno dentro de las lenguas afines no es sencilla debido a la gran variedad de lenguas y dialectos túrquicos de las diferentes regiones turkmenas y de Asia Central.

Las lenguas túrquicas se dividen en cinco grupos:

1. El Oguz, también conocido por idioma túrquico sudoriental, que incluye la lengua turca u Osmanli, el Azeri y el Turkmeno.
2. El Kipchak o Turco Occidental, incluyendo el Kasaco, el Kirguiz, y el Tártaro
3. El Karluk o Turco Oriental, que incluye el Uzbeco
4. El Turco Septentrional, también denominado Hunnic Oriental, hablado en Siberia, Yakuta y Altai.
5. El Chuvach, hablado sólo en algunas regiones del Volga.
(Fuente: Enciclopedia Británica)



El Turkmeno, que sólo a partir de 1990 se convirtió en lengua oficial del Estado turkmeno (Turkmenistán), pertenece al grupo de los idiomas túrquicos sudoccidentales y se divide en treinta

dialectos diferentes correspondientes a los distintos grupos étnicos turkmenos. Los más importantes son el Yomut, el Teke, el Salir, el Sarik el Göklen, el Arsari y el Schowdur.

El dialecto «Teke» forma la base de la lengua literaria y moderna turkmena. Una de las características más importantes de este idioma en tiempo remoto y en la actualidad es la importante interacción con otras lenguas y culturas colindantes como el árabe, el persa, el uzbeko, el kasajo, el turco y últimamente durante la época soviética el ruso. Es por lo que este idioma más que ningún otro ha sufrido fuertes interferencias de otras lenguas y dialectos. Durante siglos el idioma turkmeno en su forma escrita utilizaba los caracteres árabes hasta que en 1928 fue introducido el alfabeto latino unificado, muy parecido al alfabeto utilizado en Turquía. En 1940 se hizo obligatoria la utilización del alfabeto cirílico añadiendo 5 nuevas letras propias. A consecuencia de la Independencia del país se decretó una nueva latinización del alfabeto turkmeno en el año 1993.

Como todas las lenguas túrquicas y las lenguas fino-ugrias, el Turkmeno es un idioma aglutinante, que expresa las relaciones gramaticales mediante la aglutinación de afijos a las raíces y no tiene género gramatical. Tiene cinco casos gramaticales. La ortografía de la lengua turkmena se basa en principios fonéticos y morfológicos disponiendo de 39 fonemas de los cuales 18 son vocales, entre vocales largos y cortos, y 21 consonantes.

Por todas estas vicisitudes el idioma y sobre todo la transliteración escrita del mismo a otros no está definida del todo si a este le añadimos que diferentes autores siguen vías distintas nos encontramos ante un factor que nos debe llevar a la cautela a la hora de situar el origen de alguno de los términos a traducir. Con la nueva independencia como Estado de Turkmenistán, pues no existe tampoco al respecto transliteración o traducción oficial al español, se abre un nuevo paréntesis que deberá afianzar y normalizar una lengua cuyos orígenes no están



muy definidos aun y que fue reemplazada sobre todo por la lengua rusa en lo que a términos modernos se refiere.



La lengua turkmena o turcomana se habla fuera de los límites de Turkmenistán en Uzbekistán con 121.000 turkmenoparlantes, Federación Rusa 40.000, Tadjikistán 20.000, Kazajstán 4.000, Irán 650.000, Afganistán 350.000, Irak 200.000, Turquía 120.000, Siria 35.000. En Turkmenistán existe una población de turkmeno hablantes del 80% aproximadamente lo que supone 3.402.000 de personas.

La lengua turkmena popular y literaria de Magtymguly

La lengua literaria del poeta Magtymguly y de su época, que se diferencia bastante del idioma turkmeno moderno, se basa en el habla, la sabiduría y los proverbios no sólo del pueblo turkmeno sino aparte de las raíces comunes que tiene con otras lenguas túrquicas, se ve influenciada sobre todo por el árabe y persa. Muchas de estas expresiones arcaicas hoy en día ya no se emplean, por lo que hay muchos jóvenes, sobre todo los que se han formado ya en la sociedad turkmena moderna a partir de la independencia del país en el año 1991, adaptándose a una lengua turkmena actualizada o actualizándose.

Sobre la lengua turkmena moderna



La lengua turkmena moderna se ve empobrecida por la larga dominación lingüística soviética, y sólo poco a poco está recuperando sus raíces, aunque esto va ser un proceso largo incluso de generaciones. La pertenencia a la Unión Soviética desde 1924 hasta 1991 ha dejado profundas huellas ideológicas y lingüísticas en el pueblo turkmeno. Durante este tiempo el ruso fue la lengua oficial a nivel administrativo, académico y técnico, de forma que aún hoy en día, en estas áreas, la lengua



turkmena sigue utilizando terminología rusa en forma de préstamos o extranjerismos al no disponer de vocabulario propio al respecto. El Gobierno está intentando crear e introducir nuevos términos de origen turkmeno, pero esto va a paso lento y no siempre está bien aceptado o asimilado por la población, ya que los hábitos lingüísticos evolucionan con las personas y sus circunstancias y vivencias personales y es muy difícil obligar cambios de la noche a la mañana. Se puede decir que un 35-40% del vocabulario del idioma moderno turkmeno es de procedencia rusa, aportando la lengua rusa a su vez sus calcos del alemán del ámbito administrativo, académico y de la construcción que datan de la época de Pedro el Grande. Por dichas influencias lingüísticas, el idioma turkmeno, a lo largo de nuestras estancias en este país y el contacto con sus habitantes, profesores y estudiantes nos resulta hasta familiar a diferencia del idioma turco que ha seguido otra evolución.

La obra poética de Magtymguly

El poeta Magtymguly Pyragy destaca por la riqueza de sus poesías y la profundidad poética de su pensamiento, por lo que su creación artística representa la cumbre en el desarrollo de la literatura clásica turkmena. Su gran maestro y mentor fue su padre el también poeta y escritor Dowletmamet Azadi (1700-1765), que por primera vez estableció las bases teóricas literarias en su lengua materna, por lo que es considerado como fundador de la literatura turkmena clásica. Los viajeros extranjeros que visitan Turkmenistán van a encontrar el nombre de Azadi reflejado en muchos edificios e instituciones, sin ir más lejos, también la Universidad Lingüística con la que estamos trabajando y en contacto desde 1998 lleva su nombre. La temprana muerte de su padre afectó profundamente al poeta Magtymguly y no es por casualidad que hemos incluido en nuestra selección de traducciones su poema a la muerte de su padre "Azadim Cani"



(traducción literal ¿Dónde está mi padre?), que refleja la dolorosa y trascendente pérdida de un ser querido. La vida familiar de Magtymguly fue triste. No se pudo casar con la mujer que amaba, Mengli ya que según la costumbre turkmena de aquella época, que en parte, aún hoy en día sigue vigente en sociedades musulmanas, incluso la turkmena, son los padres los que conciertan los matrimonios de sus hijos.

Esta decisión y la pérdida de su amada dejaron profundas huellas en la vida del poeta, como se puede apreciar en sus poemas. Finalmente, y también por costumbres ancestrales de aquella sociedad, Magtymguly tuvo que casarse con la viuda de su hermano, una mujer de carácter agrio y malicioso, a la que no quería. Sin embargo, el poeta estuvo en contra de toda clase de poligamia, aunque en estos países está permitida.

Otra desgracia familiar fue la pérdida de sus dos únicos hijos, a los que amaba mucho, a muy temprana edad: Sary que murió a la edad de siete años e Ibraim a la edad de diez. Esta otra pérdida, reflejada en varios poemas, le hundió todavía más en pensamientos negativos sobre la muerte y la vanidad de todo lo terrenal.

Mientras que en los países de Asia Central y Rusia el gran poeta turkmeno Magtymguly es una figura muy conocida, incluso, por personas ajenas al mundo literario, en España y otros países occidentales es un autor casi completamente desconocido y ni siquiera suena su nombre en círculos de especialistas eruditos.

Esta es también la razón por la que a penas existe bibliografía en nuestras latitudes. Es significativo que la gran mayoría de los trabajos sobre la vida y la obra de Magtymguly incluido los estudios de autores turkmenos están escritos en lengua rusa y es gracias a colegas de la Universidad de Tartu y mediante investigaciones en la Biblioteca de esta Universidad que hemos podido tener acceso a estas obras.

Alejandro Muñoz



Retrato de Magtymguly realizado por el pintor Aykhan Khadjiev 1947





POEMAS





Los Turkmenos

Entre el río Amudaria y el Mar Caspio,
Sobre la estepa, sopla el viento de los Turkmenos.
Es un capullo de rosas, la niña de mis ojos negros,
La Montaña Negra, donde desciende el Torrente de los Turkmenos.

Dios los ha distinguido, ellos habitan a su amparo,
En sus desiertos se recrean los camellos machos y hembras.
Las flores multicolores crecen en sus verdes planicies.
Desaparece bajo las basílicas, la estepa de los Turkmenos.

Sus hadas jóvenes pasean vestidas de rojas y verdes telas.
Un perfume ámbar llena el aire con sus dulces olores.
Con sus Beys, príncipes, sabios ancianos, maestros del país,
Alzan sus poblados campamentos las bellas tribus de los Turkmenos.

Si uniendo sus corazones, sus almas y sus pensamientos
Se juntaran todos, podrían hacer fundir la tierra y la roca.
Si se preparara comida para un festejo común,
Subiría a las nubes la fortuna de los Turkmenos.





Su corazón exalta cuando montan en sus caballos.
Las montañas se convierten en rubíes, cuando ellos las contemplan.
Las aguas transportan miel, cuando se lanzan como un río creciente y
Cuando surge, ningún embalse podrá retener el torrente de los Turkmenos.

Ellos no tienen falta de vigilancia, no se dejan humillar el día del combate.
Ni las maldiciones, ni el mal de ojo pueden afectarles.
No marchitan, ni palidecen, lejos de sus ruseñores,
Sino siguen perfumando el aire, las rosas de los Turkmenos.

Los grupos de combatientes son hermanos, los clanes buenos amigos.
La suerte no se les pondrá contraria bajo la luz de un Dios Justo.
Cuando los valientes parten a caballo, será en dirección al combate.
Irá directamente hacia el enemigo, la ruta de los Turkmenos.

Se irán llenos de entusiasmo, ninguna pena ocupará su corazón.
Nada les puede cortar el camino, hasta la roca les da paso.
Mis ojos no pueden ver otra cosa, mi corazón está impaciente.
Yo, Magtynguly, yo soy la voz de los Turkmenos.





Se ve

Vamos a contemplar este mundo.
Cuantas maravillas se podrán ver.
Se podrán ver grandes edificios
Creados por Alejandro y Djemchid.

Se podrán ver bosques con tigres y leones,
Colinas alegres, cubiertas de parajes con flores,
Prados verdes, resguardados del sol,
Con arroyos y fuentes.

Dios ha creado todo esto de la nada.
Se podrán ver montañas habitando el mundo desde tiempos antiguos,
Y animales salvajes tan antiguos
Que nos podrían hablar de Noé.

Persigue tu curso, o mundo mentiroso.
Ni el que ríe ni el que llora, nadie quedará aquí abajo.
Se verán montañas que con nieves y lluvias,
Se han adornado con escarchas y flores de hielo.





Las nubes no abandonarán sus cumbres,
Los días pasarán sin que nunca se cansen.
Se verán las montañas rodeadas de ciudadelas,
Y los que jamás ni envejecen, ni mueren, ni desaparecen.

Nosotros tendremos que dejar todo un día: la patria y el entorno,
Se podrán ver los jardines, donde se podrá respirar bien,
Donde pasan y pasaban jóvenes mujeres, bellas como ídolos,
Donde habitan papagayos y ruseñores.

Magtymguly, ¿Quién será inmortal entonces?
La muerte no se cansará nunca, el sol no llegará a desplazarla.
El cielo no se hundirá, la tierra no cambiará,
El sol seguirá su curso, y la luna nueva saldrá.





Fettah

El Irán y el Turán dependen ahora de ti, Fettah.

Aprovecha ahora tu suerte

Todos los Turkmenos andan ahora por las estepas,

Ten cuidado de no derramar sangre injustamente, Fettah.

Si hoy eres rey, mañana podrás ser mendigo,

Lejos de tu pueblo y de tu país sin poder mandar ya nada.

Un día tu vida habrá terminado y serás sacrificado,

Tú te has cargado de muchos pecados, Fettah.

Tú mancillaste el país de los Turkmenos, haciendo marchitar sus flores.

Has invadido mi hermosa patria, derramando su sangre,

Has quitado la cabeza a los que han muerto en el campo de batalla.

Olvidas el honor del trono, Fettah.

La venganza del pueblo es terrible, tu futuro es oscuro,

O bien perecerás, o serás arrojado a la cárcel, no lo dudes.

Con tu trono destruido, no creas que te dejarán salvar tu vida.

Ya que has convertido en veneno el pan del la gente, Fettah.





Por tus órdenes, el pillaje ha castigado a las tribus.
Has provocado injustamente el derrame de torrentes de lágrimas.
Has castigado con cuarenta golpes a personas delicadas,
Has hecho llorar ríos de lágrimas de sangre, Fettah.

A la gente, le has quitado a su padre, su madre y sus hermanos,
Sus manos, sus pies, su barba, su cabello,
Sus dientes, su lengua, su razón, su Espiritu,
Haciendo de este mundo un calabozo, Fettah.

Nos has separado de nuestros seres queridos, que se quedaron llorando.
Nuestras lamentaciones han llegado hasta la bóveda celeste.
Por doquier se alzan las horcas donde agonizan nuestros hombres.
Que sepas que has superado a todos los carniceros, Fettah.

Pyragy, es el momento de decir tus penas y compartir las de los otros.
Hace falta que el cruel Fettah se harte de la sangre que traga.
En cuanto a mi, yo vivo todavía, pero contadme entre los muertos.
Si se entera que yo he escrito este poema, Fettah me mataría.





El Monte de Songou

¡Oh! Monte Songou, como te amo,
Tus cumbres están cubiertas de terebintos.
Tus tribus los Yomout y los Göglen
Luchan valientes cuando aparece el enemigo.

Abruptos son los caminos que te atraviesan.
Tu Cuesta Roja alegra los corazones.
Todas las manadas que te habitan,
Beben el agua fresca de tus manantiales.

En tus laderas crecen miles de plantas.
Cada uno de tus valles ofrece morada suficiente para una tribu.
Las caravanas te atraviesan en largas filas,
Ya que por ti pasa la ruta de Naybaday.

¡Ay! Si pudiéramos montar nuestro campamento de verano en Oylouk
Si pudiéramos organizar carreras de caballo, entregando premios,
Si pudiéramos hacer nuestra cosecha en Töreyit
Ya que tú sólo mandas que nos dispensemos el pan.





Magtymguly, las barreras han caído.
Los días de felicidad se han alejado de ti.
Ahora las tribus han emigrado lejos de ti,
¡Oh! Monte Songou tu destino es ahora lamentable.





Un día

Hijo de Adán, un día el destino
Vendrá a tallar tu ataúd.
El verdugo te atravesará con su daga
Derramando tu sangre por la tierra.

No te apresures demasiado para recorrer la tierra,
Y distraerte con cosas vanas.
Los que vinieron para acomodarse antes de ti, se han ido
Han desaparecido en un abrir y cerrar de ojos.

¿Cuándo tú te mueras, quién se acordará de ti?
Los caballos pura sangre se quedarán aquí, relinchando,
Cuando los guerreros valientes que los montaban,
Ya se habrán unido al corazón de la negra tierra.

El final de este bajo mundo sólo podrá ser fúnebre.
El destino del malvado será el fuego del Infierno.
La muerte es un licor amargo,
Cada uno debe beberlo y se irá.





En tu corazón, tú no quisieras morir,
No quedarte en la tumba, completamente solo.
Si no eres devoto de tu Señor y Dios,
Tu fe se apagará como la llama.

Magtynguly, en que estancia estamos,
Es un caravasar extraño,
Este bajo mundo es como una fulana,
Que se junta contigo un día, y luego te abandona.





El corazón

El corazón habla: alejado del pueblo,
entre montes y piedras caminar quiero.

De mis pecados acordar,
el rostro con lágrimas limpiar quiero.

Si mi rostro inmerso en pensamientos veo,
también mi corazón sumergido en pena está.

En rincones deshabitados de las cúspides
discurrir bajo arboles quiero.

Engañado está este negro mundo,
sólo en locura el hombre.

Un bello ruido es el mundo,
en mil miedos todos.

Ebrios de amor de Dios,
no se encuentran ni se ayudan.





El corazón late alto, ¡Oh! Amigos,
y no se detendrá ni por cien pócimas.

Algún que otro dicho en mis labios nueva forma encontré
no supe que obra realizaba.

No dejes pasar la pesada vida sin sentido,
pues desestimás el propicio destino.

En la oración de la mañana quiero
con los pájaros cantar lamentos.

Magtymguly en confianza quiere
rezar a Alá sumiso.

El corazón habla: encontrando un compañero,
con devotos ejercicios derviches entregarme quiero.





Héroes

Muchos héroes han aparecido y desaparecido en este mundo,
y a ninguno le sonrió la fortuna como deseaba su corazón.

El destino torcido, con andares esquivos,
aún con la más grande alegría.

Un sastre de túnicas funerarias es el destino,
un azar del que nadie está a salvo.

Si, así se consume el hombre,
aquel que vimos hoy, mañana no estará.

Una hospedería es este mundo,
por ello, escucha mi consejo y no olvides estas palabras:

El hombre cierra sus ojos, se acerca el final,
como si existiera, o no, este mundo.

¿Donde está Jamun, el que fundó Jumayun, la fortaleza.
donde Feridun, el que circundó el mundo, cuatro veces?





Karun, el que de oro llenó sus cuarenta ciudades,
el que insaciado de años tuvo que llenar sus ojos de arena.

Por ello, sorprendido Magtymguly mira a su alrededor,
que fuerza es esa, que hace brotar el fuego del agua.

El fluir de las bendiciones nace del hijo bien logrado,
el hijo maldito, mejor que no hubiera existido.





Cuando muere el pura sangre

Cuando muere el pura sangre, la arena se pone de luto.
Por amor de Díos, lanza tu caballo, cuando la arena esté presente
Cuando muere un valiente, las alegres fiestas se paran.
Pasa tu tiempo con alegría si la ocasión se presenta.

Hay personas que no saben que decir.
Y hay otras cuyo aliento podría fundir las piedras.
Si se queda atrás en su sitio, morirá de aburrimiento.
El guerrero valiente y su caballo no se encontrarían en forma.

Los asuntos no salen siempre como uno quiere,
Se muerde la lengua y suspira por culpa de su esposa,
El siente como un veneno de serpiente invade su cuerpo,
El valiente al que le tocó una mala mujer envejece antes de tiempo.

Cien cobardes no pueden defender la plaza de un héroe.
El valiente lucha por causa de su tribu y patria.
Pero ved lo que hace un cobarde.
El cree ver una batalla, cuando en su camino ve humo y se escapa.





Magtymguly, da buenos consejos en tus versos
Lo que se oye no puede valer lo que se ve con sus propios ojos.
El hombre que tiene corazón acogerá a su huésped con una sonrisa
El infame se esconde, cuando se le acerca un viajero.





Buraq, el caballo del Profeta

¡Oh! creyentes, os voy hablar de Buraq,
Hablar en lengua árabe.
Tiene un cuello largo, el pecho plano, y es blanco.
Su cara se parece a la cara humana.

Su frente es de una blancura brillante, que ilumina el mundo.
Su cuello es fuerte, sus labios son delgados.
Sus dos orejas son de verde esmeralda.
Sus ojos se parecen a la estrella del alba.

Los golpes de sus cascos son como los golpes del trueno.
La postura de su cola se parece a la del rabo del toro.
Su espalda es recta sin que se aprecien sus costillas.
Para Buraq, las subidas y bajadas son como el camino llano.

No paca hierbas: se llena de la Gracia divina.
Las crines que cubren su frente son de rubí rojo.
Es más grande que un asno y más pequeño que una mula.
Corriendo por los caminos no deja huella alguna.





Magtymguly exclama: Gracia sea rendida a Dios
Señor, si pudieras concedernos la felicidad eterna.
Es Muhammad, el hijo de Abdullah, quien monta a Buraq.
Tengo el corazón lleno de alabanzas para Buraq.





Más vale

Si siendo hombre se ignora el valor del hombre,
Un animal que come hierba valdrá más que él.
El que ignora el sentido de las palabras cuando se habla,
Un mudo que no puede pronunciar palabra, valdrá más que él.

Qué mi Dios me proteja de la maldad y de la violencia
Una comida ofrecida por el interés es más amarga que el veneno.
En cualquier país, más que una ciudad sin mercado,
vale el desierto donde sólo anidan los cuervos.

El que vive en un país en flor como Egipto
Sólo piensa en fiestas y celebraciones.
Nada en el mundo vale más que la salud:
Si la tienes, dale gracias a Dios, de la noche a la mañana.

Más que mirar sonriendo a su bien amada,
Más que consumir su dulce vida al fuego del amor,
Más que vagar viajando en países extranjeros,
Más vale, estar con su tribu aunque fuera maltratado.





Magtymguly, acércate a todos los sujetos en tus propósitos
Este mundo no se mantiene en pie: está podrido desde la base.
Más que un mal discurso interminable en una asamblea,
Más vale el viento que fuerte resuena.





Ya no se sabe

Debo quejarme de mi país y de mi tiempo.
No se sabe ya dónde encontrar el bien y la bondad,
Tales son las crueldades y violencias de los tiranos,
Que ya no se sabe donde están el Islam y la Fe.

En las conversaciones nadie cita ya la palabra de Dios.
En las asambleas nadie ya, da consejos sabios.
Nadie diferencia ya, lo que es lícito de lo ilícito.
Ya no se sabe donde está el provecho y el daño.

Las masas ya no tienen ni educación ni formación,
Los ricos ya no tienen ni generosidad ni caridad
Las mujeres se tornan impúdicas, las jóvenes desvergonzadas.
Ya no se sabe donde están el decoro y la decencia.

Unos tienen los ojos fijados en los bienes del prójimo.
Los otros, fanáticos, cargan su corazón de odio
Matándose sin causa válida.
No se sabe ya, donde encontrar ayuda ni refugio.





Magtymguly, el alma es un huésped pasajero en la carroña del cuerpo.
Cuando todo va bien, se tienen muchos amigos,
Pero cuando va mal, ya ni siquiera se tienen hermanos.
En nuestros días todo está del revés: la cabeza abajo, los pies arriba.
No se sabe ya, donde está el bien y donde está el mal.





El joven héroe

El joven héroe que quiere conseguir fama
Debe por lo pronto poseer un caballo de pura sangre.
Al recibir a aquellos que vienen a buscarle,
Debe ser bueno y afectuoso.

Hay que ser valiente para soportar las tormentas.
Hace falta tener un caballo para cruzar los desfiladeros.
Para tener la casa abierta y ofrecer el pan a los huéspedes,
Se debe tener un corazón generoso.

Renuncia pues a las ilusiones vanas.
Las riquezas son completamente inútiles para ti.
Si tu destino sólo viaja por las vías lícitas,
Debes buscar a los sabios.

Si uno se consagra a servir a Dios,
A conocer la Vía del Profeta,
A alegrar los corazones de los derviches,
Entonces uno debe poseer suerte.





Magtymguly es un mendigo.
El protector de todos es Dios.
Sea humilde o rico,
Se debe poner al servicio del huésped que llega.





Choudur-Khan

Las tribus esperaron con impaciencia
Recibir noticias de Choudur-Khan.
El partió con buena salud, pero no pudo volver sano y salvo.
El destino no le fue favorable a Choudur-Khan.

Los arroyuelos sin lluvia que alimente están cubiertos de hielo.
No pudiendo soportar esta desgracia, las nubes escupieron grandes tábanos.
La tierra se ha hundido, los cielos portadores de los decretos divinos,
Sus ojos han vertido todas las lágrimas, llorando por Choudur-Khan.

La fatalidad, con las alas rotas, se hundió en pena.
El cielo cree que su sol ha desaparecido.
Los ríos se desbordaron, no pudiendo calmar sus aguas.
Los lagos lamentan amargamente a Choudur-Khan.

Tu tribu buscándote angustiada se ha convertido en presa de la espera.
Anahal, tu amada, ha recorrido la comarca, esperando encontrarte.
Atanazar sólo puede llorar por ti,
Acechando los caminos sin descanso, ¡Oh! Choudur-Khan.





¡Ay! Si estuviera con suerte conocida con algún Sultán o Khan.
Pero las tribus se quedan en la incertidumbre, el alma llena de pesar.
¿Es que la fatalidad, el destino le ha llevado al país de Yedz o de Kerman
Para derramar allí la sangre de Choudur-Khan?

Los que recitaron el Corán se volvieron mudos con nefastos presagios.
Los amigos se volvieron malos. Los caminos ya no están seguros.
Las fuentes se han secado, las piedras se convirtieron en arena.
En todas las lenguas no cesan de cantar la desgracia de Choudur-Khan.

Habla, Magtymguly, para que todo el mundo sepa.
La plaza que merece está en el paraíso, seamos testigos.
Recemos, pidiendo a Dios para que le bendiga.
Recemos, pueblos y tribus por Chodur-Khan.





En la cumbre

En la cumbre de las altas montañas,
Las nubes juegan con los torrentes.
Para el joven valiente, todo es banquete y fiesta,
Siempre que esté con la gente de su tribu.

Los que sabían hablar bien se volvieron sordo-mudos.
El oro y la plata se convirtieron en óxido.
¿Cómo una mosca ha podido comparecerse
En la lucha, de la fuerza de los elefantes?

Las terneras se fueron a los pastos,
Guiadas por los toros más bellos.
Un auténtico pura sangre se reconoce
Incluso bajo viejas coberturas rotas.

Los servidores de Dios se apresuran hacia él.
El malo encontrará el castigo de sus malas acciones.
Magtynguly compensa sus fallos
Por propósitos llenos de eficacia.





El destino puso su mano

El destino puso su mano sobre los bienes de este mundo,
Quitándoselos a sus propietarios, y luego se fue.
A los buenos y a los malos, a todos los que se encontraron en su camino,
Los ha golpeado y después partió sin pensar en su último destino.

Se abalanzó sobre las montañas, arrancándoles sus rocas,
Ha desecado los mares, robándoles sus aguas.
En su cabalgata ha abatido humanos y djinns.
De un lado a otro de la tierra ha exterminado todo, y después partió.

Ha vuelto irreconocible la faz de los bienes de la gente.
Ha vestido a los guerreros de élite con turbantes de religiosos venerables.
Luchando como un lobo en una manada de borregos,
Abrió su boca, destruyéndolo todo y después partió.

Magtymguly derrama lágrimas de sangre.
El destino ha envenenado los manjares que su corazón anhelaba.
Ha hundido tantas cabezas bellas en el martirio,
Haciéndolas a todas rodar a tierra y luego partió sin pensar más en ello.





Por culpa del cruel destino

Por culpa del cruel destino,
Los enamorados han perdido su renombre.
La negra tierra se comporta de tal manera
Que ya no se podrá hablar de una larga vida.

El destino traicionero y cruel,
Todo lo que emprende se convierte en catástrofe.
Ha dispersado la Asamblea de los Valientes,
Ya no existen grandes reuniones del pueblo.

Qué días más tristes me ha hecho vivir el destino
Me ha destrozado el corazón y se ha llevado la luz de mis ojos.
La gente corriente pretende ser sabia,
Ya no tenemos que darles consejos.

Destino, no busques excusas.
Has torturado tanto al mendigo como al Khan.
Ya no hay corazones abiertos a la hospitalidad.
Ya no se respeta a los sabios ancianos.





Los torrentes se han llevado, los embalses de mis montañas.
Mi razón se ha fugado, mi estatura se ha encorvado.
Magtynguly os dice: ¡Oh! Gente de las tribus
No tengo hijos que me sigan.





Oh, destino

¡Oh! Destino ¿Tu trayecto afortunado,
No vendrá un día a acercarse también a nosotros?
De cuantos héroes muertos has cubierto ya la tierra.
¿No tendrá ella piedad, y no será nunca satisfecha?

¡Oh! Mundo, en tu marcha caprichosa,
Tienes los dientes rojos de sangre
Te comportas como el lobo que presume ser amigo del cordero.
¿No tendrán nunca alegría los hombres afligidos?

Tú martirizas sin puños, cuelgas sin cuerda.
Tú siegas sin hoz, cortas sin espada,
Eres un ser pérfido e intrigante, sin manos ni pies
¿No podrán ya levantarse aquellos que tú arrollas y pisoteas?

¡Oh! Destino, uno no se puede fiar de tí, incluso cuando sonrías,
Incluso cuando te elevas, abriendo tus alas protectoras,
Cuando aprietas la garganta del hombre con la angustia de la muerte,
¿Como podría él no palidecer, muerto de miedo?





Magtymguly, cada mañana, desde el alba,
No dejes de rezar al Señor, pidiendo ayuda.
Cuando los idólatras obtienen de sus ídolos el cumplimiento de sus deseos,
¿Aquel que reza al Dios verdadero no podría ser satisfecho?





Destino, qué puedo hacer contra ti

¿Qué puedo hacer contra ti, destino?

Me has dado muy pocos días felices

Has aniquilado muchas vidas injustamente.

Y has echado sal en mis heridas.

Has demolido montañas majestuosas

Has convertido en duelo los tiempos de alegría

Los cuervos que volaban en el cielo,

Tú los has transformado en gansos salvajes, nadando en los océanos.

Al esclavo borrego de la tribu, lo has convertido en Khan.

Es como si hubieras soltado un dragón.

Golpeas con el Puño de la Muerte,

Y aun empiezas de nuevo.

A Noé le has convertido en un marino,

Haciéndole navegar con celo.

Has convertido mis días de alegría en días de luto,

Cantando sobre mí desgracia.





Si los extraviados pudieran reanudar el camino correcto.

Si el corazón pudiera obtener lo que desea.

Magtymguly, cuyos ojos están llenos de lágrimas,

Tú te ríes de él, y aún comienzas de nuevo.





Destino

¡Oh! amigos míos. No podemos saber,
Lo que nos espera.
Mirad, a esta fulana que es el destino,
Que trampas os pone para atraparos.

La Muerte vendrá, abriendo su enorme boca,
Y la tierra abrasará tu frágil cuerpo.
El que llega riendo se marchará llorando.
La Muerte no tiene piedad de nuestra edad.

No os fiéis de la suerte, ni de la felicidad.
Se persiguen cien mil pensamientos,
Pero no hay que dar ninguna importancia a los tesoros y bienes.
El mundo de aquí abajo es como nuestros sueños.

El destino nos contempla al través,
Levanta la mano, haciendo hechizos,
Distribuyendo delante de nosotros cebos como granos,
Y pone sus redes para atraparos.





Magtymguly, cuando te vayas de este mundo,
Te pedirán cuentas del bien y del mal que hayas hecho.
Cuando la dulce vida abandone nuestros cuerpos,
El polvo se alegrará de poseer nuestro cadáver.





Que puedo hacer

¿Que puedo hacer? Mi enemiga poderosa,
Esta fulana que es el destino, me ha abatido.
Yo quisiera lamentar todas mis penas:
De repente los pelos de mi cabeza se han puesto de punta.

El destino que me ha separado de la luz de mis ojos,
De la manzana, de la granada de mi jardín.
Mi bien amada, nombrada Mengli.
Mi corazón arde, hierve y se quema.

Ya no puedo tocar la guitarra y cantar
¡Ay! Si Dios pudiera entender mi voz.
Mi estrella se ha vuelto invisible,
Mi luna se ha acostado, mi sol está velado.

Los manjares que me ofrecen se han convertido en veneno.
¡Ay! Mira, mis allegados se han alejado,
Mis familiares, mis confidentes se han dispersado
Mas allá del Irán, de la Turena y de Afganistán.





La voz del Islam llegó a ser extraña,
Nadie profundiza ya en sus pensamientos.
Magtynguly, tú eres un desgraciado.
Resígnate, tu razón está desamparada.





Camino perdido

Mi corazón quisiera recorrer el mundo y el universo,
Pero no tengo alas para volar: ¿Qué hacer?
Leyendo veo todas las letras de la escritura,
Pero no puedo distinguir el sentido: ¿Qué puedo hacer?

Hay personas que igual que los buzos exploran el océano de los misterios
Yo las veo moverse, escondidas en la multitud.
Sacan el vino rosado del cáliz de las flores,
Pero no puedo extender la mano para beber de él: ¿Qué puedo hacer?

Fuera de la Casa, he probado el perfume del vino.
He perdido la razón, sintiéndome abrumado de extravagancia
En plena embriaguez he chocado con una puerta cerrada.
Sin permiso no podré abrirla: ¿Qué puedo hacer?

He perdido mi camino: ¿Dónde están las montañas, dónde los llanos?
Mi corazón no comprende nada: ¿Dónde están el sentido y los propósitos?
No puedo ver dónde está la vía, donde el camino.
Yo me desespero y no puedo huir: ¿Qué puedo hacer?





Magtymguly, de los honores de este mundo
He hecho un montón, echando todo al viento.
En el mar de las reflexiones, el barco de mi razón
Ha naufragado, y no puedo salvarme. ¿Qué puedo hacer?





Oh, mundo

Mi pobre corazón está ardiendo, se está consumiendo:

¡Oh! mundo, he quedado sin fuerza, roto por tu culpa.

Mis suspiros hacen temblar los siete pisos de la tierra.

¡Oh! mundo, me he quedado sin fuerzas, roto por tu culpa

¡Oh! mundo, mi espíritu está descampado por la desgracia.

En mi corazón arde el fuego del amor y la separación.

Ni los mismos héroes más feroces se escapan de las desgracias.

¡Oh! mundo, me he quedado sin fuerza, roto por tu culpa

Tú eres maligno, no se puede contar contigo.

No se puede saber cual es el amante que tú quieres.

Tus malicias, tú lo sabes, han alcanzado tanto al rey como al mendigo,

¡Oh! mundo, ellos se han quedado sin fuerzas, rotos, por tu culpa

¿Dónde está aquel que tenía cuarenta tesoros colmados de oro?

¿Aquel que abandonó su país por amor a su bella amada?

¿Aquel que al salir las primeras flores de la primavera cuidaba su jardín?

¡Oh! Mundo. Ellos se han quedado sin fuerzas, rotos por tu culpa.





Pyragy, tus versos ponen de luto a la gente.
Mira, las lenguas de las dulces palabras se han quedado mudas.
Las bellas mujeres de ojos negros, cara sonriente, figura esbelta,
¡Oh! Mundo, se han doblado, rotas, por tu culpa.





Separación

¡Oh! Separación me has arrancado de las manos mi tranquilidad,
Llegando así de improvisto, ¡Oh! Separación.
Me has quitado a Mengli, a mi bien amada,
Dejando sólo pesar y desgracia en mi alma, ¡Oh! Separación.

Mis ojos guardando fijo su camino,
Ya no me queda voluntad,
Me haces sufrir cada día de nuevo,
Me has condenado a llantos, ¡Oh! Separación.

Mi soberana ya no entiende mis sufrimientos,
Mi luna que iluminaba los cielos, se ha dormido.
Mis suspiros inflaman las montañas,
Reduciéndolas a escombros, ¡Oh! Separación.

Ya no me queda salud alguna.
Mi lengua dice los tormentos que aguanto.
Jesús y Lokman aunque vinieran todos los días,
No encontrarían remedio a mi desgracia, ¡Oh! Separación.





Tu me has quitado a mi bien amada de cabellos oscuros,
Me has alejado de la única balsa a la que podía asirme.
Ahora mi tribu ya no pregunta por mí.
Tú me has quitado todo, ¡Oh! Separación.

Magtymguly llora y se lamenta,
Quema su corazón en un gran fuego,
Llamando sin parar: ”¡Oh! Mengli, mi bien amada”
Y cada día sigue lamentándose, ¡Oh! Separación.





Mi suerte abatida

¡Oh! amigos míos, mi suerte postrada
No se levantará más, ni de día, ni de noche.
Mi árbol que ha perdido sus frutos,
No florecerá más, ni en primavera, ni en verano.

¡Oh! Musulmanes, mis buenos amigos,
Cuántas bellezas puras y encantadoras se fueron,
Cuántas vidas humanas se han hundido encenagadas
Los gansos salvajes de mis lagos ya no echarán más a volar.

Las rosas de mi jardín se han marchitado,
La brisa del Mar Caspio ya no sopla,
Las palabras de la santa lengua árabe
se han convertido en veneno.

¡Oh! amigos míos, mis allegados, mis compañeros,
El destino ha hecho trizas mi corazón.
Magtynguly, esta tierra efímera
Traga los cuerpos, bebe la sangre y nunca está satisfecha de vidas.





Yo quisiera

Dios todo poderoso, por tu generosidad,
Yo quisiera obtener en este mundo, buen renombre.
Mi suerte está aún durmiendo:
Yo quisiera ver que la felicidad se acercara a mí.

Es un duro camino, el de la miseria.
Yo soy pobre. Dame la fuerza para levantar la mano
Indícame un trabajo honrado, que asegure mi subsistencia.
Quisiera detener la panacea de la alquimia.

Para andar por este mundo traicionero,
Dame suerte para que tenga un buen tiempo,
Incrementa mi vida para que pueda disfrutar de ella
Yo quisiera aprovechar de ella todavía ochenta años.

Yo, Pyragy, me he consagrado al amor,
Sumergiéndome en sus olas, he caído en el torrente de su océano.
¿Porque mi suerte será más desgraciada que la de los demás?
Yo quisiera tener una felicidad duradera.





Haz que caiga la lluvia. Oh Señor

Aquí estoy implorando al Todo-Poderoso que tú eres:

Ten piedad de nosotros, haz caiga la lluvia, ¡Oh! Señor.

Yo soy un pobre, un afligido que se lamenta:

Ten piedad de nosotros, haz que caiga la lluvia, ¡Oh! Señor.

Dios poderoso, vierte, por tu gracia, el agua del cielo,

La compañera de los cultivos, la buena amiga de la tierra.

¡Oh! tú, del cual la tierra, el cielo, y el trono divino cantan alabanzas

Ten piedad de nosotros, haz que caiga la lluvia, ¡Oh! Señor.

Haz que los ruiséñores esten ebrios de alegría, y el mundo reviva,

Que las preocupaciones se vayan y las penas desaparezcan,

Que el universo se expanda como en tiempos de Anuchirvan.

Ten piedad de nosotros, haz que caiga la lluvia, ¡Oh! Señor.

Abre la puerta de tu gracia en lo más alto de los cielos.

Que la luz descienda y se esparza sobre la faz de la tierra.

Que el polvo desaparezca, descubriendo la cara del mundo.

Ten piedad de nosotros, haz que caiga la lluvia, ¡Oh! Señor.





El mundo espera tu providencia y los mandatos de tu poder soberano.
Dale la felicidad de la alegría, haz que sus votos se cumplan.
Sólo de ti viene el remedio para las penas de los mal afortunados.
Ten piedad de nosotros, haz que caiga la lluvia, ¡Oh! Señor.

Yo soy un débil servidor. ¿Qué está en mi poder?
Ten piedad, Misericordioso, que eres la fuente de toda la gracia.
Sin tu generosidad, nosotros seríamos presa del desamparo.
Ten piedad de nosotros, haz que caiga la lluvia, ¡Oh! Señor.

Tus esclavos quejándose mendigan en tu puerta,
Sus lenguas se sueltan en suplicaciones.
Disipa los males, que las tribus se expandan
Ten piedad de nosotros, haz que caiga la lluvia, ¡Oh! Señor.

Magtymguly se ha dedicado a tu amor.
Responde plenamente a este amor.
Haz que cada uno obtenga sus deseos más queridos.
Ten piedad de nosotros, haz que caiga la lluvia, ¡Oh! Señor.





Alabemos

Alabemos al Señor y rindamos homenaje al Dios único,
El que de un puñado de tierra creó a Adán.
Para iluminar los frágiles cuerpos humanos,
Con la luz de las almas creó la Lámpara de la Fe.

Nos dio los ojos para ver, una lengua para hablar.
Dotó nuestro cuerpo provisionalmente de alma y mente.
Para todos aquellos a los que destinó su gracia eterna,
creó en su interior la Luz de la Fe.

Al comienzo creó a Adán, nuestro padre.
A continuación le dio como compañera a Eva, nuestra madre,
Les designó el paraíso como residencia,
Y creó a Satán, su enemigo.

Dios hizo descender la Thora para Moisés.
David dedicó al Señor las oraciones de sus Salmos.
El Evangelio fue el libro donde están descritas las virtudes de Jesús.
Dios creó el Corán para celebrar el nombre de Muhammad.





El designó a Muhammad como Guía del mundo entero,
Lo nombró último Profeta de todos los tiempos.
Por Gabriel hizo descender en él sus revelaciones.
Creó a Ali, el Rey de los Hombres, para combatir a los Infieles.

Él creó a unos pequeños y a otros grandes,
Hizo a unos miserables y a otros prósperos.
Hizo a unos despreciados y a otros honorados.
Creó de una parte a los mendigos y de otra los Sultanes.

Él creó a los soberanos cuyo renombre llega hasta Rumelia y Yemen,
Egipto, Damasco y hasta la India,
E incluso hasta la China y hasta Cotan,
Un Emir nacido bajo una estrella feliz.

Su gavián y su halcón son de vuelo real,
Ha cruzado solo el océano de la valentía.
Esta es una señal de la fuerza de Muhammad.
Dios lo creó para ser el campeón de la arena.





Dios todo poderoso hizo crecer la hierba verde sobre la negra tierra.
Ha creado frutas y árboles de todas clases.
Ha creado vergeles que cada día dan frutos variados,
Y jardines donde crecen las flores.

Magtymguly alaba al Señor:
Sólo Tú podrás resolver todas las dificultades.
Para que existan el tiempo, las noches y los días,
Tú has creado el sol y la luna brillante.





Que ningún musulmán

¡Ay! Que ningún musulmán sea indigente.

Sin bienes, uno se convierte en extranjero para su propia familia.

Vuestros hermanos grandes y pequeños se van, nadie se ocupará de vosotros.

Vuestros enemigos se alegrarán y vuestros amigos desaparecerán.

El pobre anda descalzo, con un cordón a la cintura.

Si toma parte en una asamblea, su sitio será el peor.

Si el pobre monta a caballo galopando, su montura será la de un asno.

Si el rico monta un asno, se le ve montado a caballo.

Si un pobre pronuncia un deseo, nadie le dará importancia.

Sus amigos no le demostrarán simpatía sincera alguna.

Las palabras que pronunciará en una asamblea no tendrán ningún crédito.

No se le escuchará y sus palabras serán vanas.

La lucha es un asunto de honor, el combate un asunto de poder.

Aquel que hace sufrir a su prójimo, no será digno de ser humano.

El hombre sensato deberá demostrar el mayor desprecio por la calumnia.

El calumniador terminará en el fuego del Infierno.





Magtymguly, dale las gracias al Señor.
La muerte le tocará igualmente al rey como al mendigo.
El impaciente no tardará en encontrar alguna calamidad.
La criatura paciente a fuerza de esperanza alcanzará su meta.





Se han convertido

¡Oh! amigos míos, todos los hombres
Han emprendido grandes tareas,
Los que han amasado riquezas como las de Creso
No retroceden ni ante el escándalo.

Los ricos han tomado la costumbre de amasar bienes ilícitos
Los soles esplendidos y las bellas lunas de antaño han desaparecido,
Nuestras tierras que antes fueron lugares deliciosos,
Se han convertido en mercados de esclavos.

En las montañas los torrentes se han agotado,
Los vientos que llegaron hasta nosotros han dejado de soplar,
El maravilloso país de Gorgón y de los Göklen
Se ha convertido en un lugar de paso para los enemigos.

Los tronos de oro han sido usurpados,
Una época pasa y se acaba,
Los Ichan, los Mulahs, los religiosos
Se han convertido en el látigo de las tribus.





Los males ahora no tienen remedio
Palacios y viviendas se han convertido en ruinas,
Nuestros guerreros valientes que antaño luchaban,
Yacen ahora sin esperanza en las prisiones.

Nadie camina ya por la vía del mérito,
Los bandidos se han convertido en auténticos carniceros,
La brisa que soplaba al alba
¡Ay! Se ha convertido en fuego.

¡Ay! Todo va de mal en peor.
Mi país está cubierto de sombras nubladas.
Los caballos, montados por los valientes, pierden sus fuerzas
Extrañamente, hoy, se han convertido en asnos.

Los que antes tenían sabios propósitos de su experiencia,
Y que tenían un sano juicio basado en buenas fuentes,
Muchos valientes, bajando la cabeza lamentablemente,
Se han convertido en prisioneros de los cobardes.





Las mujeres han perdido el pudor,
Muchos valientes se han convertido en cobardes.
En el país, los reyes, los Khanes,
Se convirtieron en serpientes venenosas.

No encuentro ninguna belleza que desee mi corazón,
El mundo está hundido en sangre.
Los cobardes toman las posturas de Medshnun,
Y las prostitutas se convierten en bien amadas.

Vosotros debéis saber que recientemente he tenido propósitos
Que me han servido para recibir apaleamientos
El ignorante, el corrupto pretende ser religioso
Y poniéndose un turbante se convierte en un hombre santo.

Pasando sobre el cuerpo de la gente de buena fe
Pidiendo ayuda cuando tienen su propio dinero.
Invocando el nombre del Señor cuando no creen en Dios,
Los cobardes se comportan como personas que se sacrifican.





La razón se fue de las mentes,
Las lágrimas corren como ríos
Las cabezas vacías a las que Dios no ha concedido ningún don
Pronuncian sentencias y se convierten en guías.

Todos se empeñan en coger lo que cae en sus manos,
Los ricos han acumulado bienes, engañando al mundo,
Robando a los pobres por todo el país
Los avaros se han convertido en terribles usureros.

Las rocas de las montañas se han derretido
Los cobardes se han convertido en familias honradas.
Las lágrimas de Magtymguly
Forman un mar tan grande como el mar Caspio.





Pobre pecador

He creído lo que me decía la gente,
Yo soy un pobre pecador.
Cualquier oficio que he emprendido ha fracasado.
Ahora soy un vagabundo.

Dándome cuenta que mi vida pasaba,
Me quedé llorando sin saber que hacer,
Como Abraham estaba atado
Arrojado a una hoguera.

¿Qué hay de fácil para hacer en este mundo?
Debéis creerme, esta es la verdad.
En el fuego del amor, mi querida alma
Se ha convertido en cenizas.

Hay gente de toda clase.
De las cumbres de las montañas vienen las tormentas.
El bello país donde reina la indiferencia
Es como un prisionero esclavo.





Las desgracias se abalanzan sobre nuestras cabezas
Galopando como caballos de carrera.
Los devotos que nunca han leído el Corán
Se hacen pasar por grandes santos.

Siguiendo el camino de este mundo efímero,
La mente ocupada por las riquezas y el oro,
En las manos de los Khanes sin virtud,
Las tribus tienen la mente perdida.

El mundo nos arroja a grandes tormentas,
El hombre se convierte en vagabundo,
La mentira se ha propuesto parecerse a la verdad,
La hormiga se ha convertido en la soberana de Cachemira.

Se dice que existe un puente de Sirat,
Lo que necesita el hombre es tener valentía.
Los valientes se han convertido en cobardes,
Que ni siquiera mueven la mano para usar sus flechas.





¿A quién ha dejado vía libre el destino?
Ha derribado tantas vidas dulces.
Las gacelas han sido maltratadas,
Ya nadie pasea.

Desamparado he mirado a todas partes.
Me he quemado en el fuego del amor.
Yo, Magtynguly, por caminos empinados
He subido con cuerdas a las cimas de las montañas.





Dónde está mi Azadi

Destino yo te buscaba y nos hemos encontrado
Luz de mis ojos - Azadi mío ¿Dónde estás?
Arrancaste mi corazón y lo diste a comer a los perros,
Sultán de mi ciudad - ¿Dónde está mi Azadi?

Mi madraza se quedó sin Imán, su lugar quedó vacío,
Mi luna no ha salido dispersando el resplandor de sus rayos
Terrible es mi lugar en el destino, una tormenta arrastró todo a mi alrededor
Mar infinito de mi alma - ¿Dónde está mi Azadi?

En veneno se convirtieron mis dulces palabras,
Mi semblante se puso amarillo azafrán,
Las fuerzas me abandonaron, un velo cubre mis ojos,
Muezzin de mi mezquita - ¿Dónde está mi Azadi?

Las cuatro estaciones del año se han deshojado,
Las montañas se han derretido,
Los vivos se esfumaron, los muertos resucitaron,
Los infieles de nuevo se volvieron hacia Alá,
Voz de mi pueblo - ¿Dónde está mi Azadi?





La tierra se convirtió en tormenta y la tormenta en arena,
Los cántaros de barro se hicieron cristal y este se volvió barro,
La felicidad se ha convertido en luto y desgracia de mi profesión,
Consuelo de mi corazón - ¿dónde está mi Azadi?

Los muertos resucitados, con lamentaciones se acercaron
A Alá para preguntar una sola palabra.
Durante mucho tiempo pedían "líberalo",
Vivo o muerto - ¿Dónde está mi Azadi?

El llanto de los Kafiri los convirtió en musulmanes,
Jidir y Suleiman imploraron a Alá
En forma de vapor subió hacia arriba una súplica, mira, el mar,
Héroe del pueblo Geoklen - ¿Dónde está mi Azadi?

Mi deseo se cumpliría si yo pudiera enfrentarme contigo,
¡Oh! tú ganas, me dominas, o yo tomo tu cabeza,
La arrojaría a los perros como comida o la vendería en el mercado,
Albahaca de mi jardín - ¿Dónde está mi Azadi?





Todos los que pueden oír, ensordecieron,
Las montañas se derritieron, las piedras se convirtieron en arena,
Los muláhs se quedaron sin Corán, los templos cegaron,
Corán de la gente sublime - ¿Dónde está mi Azadi?

Tú cubriste la tierra con nubes oscuras,
Dime destino, a quién protegiste,
Piensa que ahora Pyragy no cree en su futuro,
Fe de mi honor - ¿Dónde está mi Azadi?





La revelación

Una medianoche cuando estaba durmiendo
Llegaron cuatro jinetes "Levántate" me dijeron
"Tenemos un presagio para ti, ha llegado la hora
Presta atención, mira y escucha" dijeron.

Con el corazón temblando, y mirando
A estos cuatro jinetes, que se dirigieron hacia mí
Los visionarios se acercaron más
"Levántate joven" me dijeron.

Los iluminados me cogieron de la mano
Llevándome lejos a un lugar extraño
Y un signo empezó a encenderse en el cielo
"Quédate alerta y espera" dijeron.

Vi a seis caminantes acercándose,
Después llegaron dos hombres santos
Un torrente de lágrimas salió de sus ojos.
"Espera, él llegará pronto" dijeron.





Llegaron cuatro jinetes vestidos de verde
Montados sobre caballos fantásticos
Levantando el polvo se pararon y acercándose:
"Este círculo es demasiado estrecho para la asamblea" dijeron.

De lejos vi a otros sesenta jinetes
Acercándose a paso rápido:
"Démonos prisa para la gran reunión
Muhammad está entre ellos y tu le acompañarás" dijeron.

Me subieron a la grupa de un caballo
Llegué velozmente como la tempestad y descendí.
Formando un círculo, todos se reunieron en silencio.
Llevándome al centro: "Únete a nosotros" dijeron.

Nadie menos que Ali me cogió de la mano
Levantando el jergón donde estaba sentado
Y cayéndome de cabeza entre los hombres:
"Pregúntanos todo" me dijeron.





Yo pregunté al anciano Haidar por los nombres:
Es el santo Profeta que aparece ante tus ojos
Junto a él están los Califas Selim Hoja, Baba Züryat
Y luego Weysel-Karany, contestó el anciano.

Aquí está Bahauddin, el iluminado
Al lado del famoso Zengi Baba
Rodeados de los cuatro jinetes:
”No tengas miedo joven, tus deseos serán considerados”, dijeron.

Entonces llegaron dos jeques jóvenes y treinta profetas
En compañía con sus treinta seguidores creyentes.
Yo quise levantarme, pero ellos no me dejaron:
”Benedicid el destino de este siervo de vida pasajera” dijeron.

El Profeta dijo: ”El joven está muriendo de sed,
Selim y Baba Selman, Ebubekir-Sytdyk dadle de beber,
Y también Omar y tú Osman, si podéis.
Cumpliremos los deseos de este joven” dijeron.





Selim y Baba Selman trajeron un recipiente sagrado,
Me bebí todo el líquido con avidez y de prisa,
Mi mente se nubló con visiones, perdiendo el conocimiento.
”El mundo es tuyo, ve y contempla todo”, dijeron.

Una tempestad me elevó hacia la gran cúpula del cielo,
Y penetrando hasta las entrañas más profundas de la tierra
Les escuché: ”Joven, ahora dominas por un momento
El cielo y las profundidades del Universo”, dijeron.

Se abrió delante de mí un espacio inmenso
Y el movimiento oculto de la vida misteriosa.
En sueños sentí un halo divino tocándome la cara.
”Ahora despierta, levántate y mira”, dijeron.

Entonces habló el Profeta: Hermanos del alma,
Benedicid el nombre de este joven y a los
Cuatro jinetes ordenó:”Llevalde a la casa de dónde partió.
Sube al caballo y vente con nosotros”, me dijeron.





Magtymguly, despierta y abre los ojos,
Despeja tu mente envuelta en sueños febriles.
De lejos escuché voces desvaneciéndose.
Ahora sigue tu camino de tierra en tierra „que Dios te proteja“ ,dijeron.





Mi Padre

A sus sesenta años el primer día de la primavera del año del Dragón
La Muerte surgió, interceptando el camino de mi padre,
El no disfrutaba de los placeres de este mundo.
El destino ha cortado el hilo de su vida

El no codiciaba los fastos de la fortuna,
No disfrutaba de los placeres de este mundo
Sólo se vestía ropa hecha de trapos viejos.
La casa del Más-Allá era la única meta de mi padre.

El decía: El mundo terrestre no durará, la vida es efímera.
Durante el día ayunaba, y durante la noche se privaba del sueño.
Los infieles le desconocen, pero los fieles no dudan,
El Profeta es mi amigo, el amigo de mi padre.

No lo diría, si no lo hubiera visto en mi pensamiento:
Para él, bastaban aquellos, que se mostraban sinceros a su intención
Ya que una asamblea mitad de ángeles, mitad de djins rezan por él
A la sepultura de mi padre no le faltan orantes.





Los trescientos que se llaman Bienaventurados
Los Gobernadores han venido para visitarle.
Entre los cuarenta Santos he reconocido a mi padre.
Tantas veces que fui a verle, él estaba entre los Siete Elegidos
Son ellos el auténtico círculo de comunión de mi padre.

El hombre no durará en este mundo, pero su nombre le sobrevivirá,
Existen secretos ajenos para la masa profana,
El alma de mi padre, habita feliz en los cielos, en el seno del paraíso
Mientras que sus restos descansan en su país en la tierra.

Magtymguly, guarda escondido tu secreto.
Si encuentras a un hombre perfecto, sírvele con puntualidad.
Al día del Juicio, seguramente entrarán en el paraíso
Todos los que han sido los amigos sinceros de mi padre.





Su tiempo ha llegado

Venid para decir a los hombres de honor
Que hoy su tiempo ha llegado.
Los que amontonan las riquezas como Creso
Si su tesoro está vacío, este es el buen momento para ellos.

¡Ay! ¿Qué puedo hacer? Mi destino es sombrío.
Mi corazón y mi alma están destrozados.
Venid a decir mi deseo a la bella que amo.
Ella es el remedio de todos mis males.

Mi situación deliciosa está arruinada,
Mis tormentos aumentan de día en día.
Mis ojos ya no distinguen nada:
Delante de ellos fluyen las nubes de las montañas.

He visto la cara del niño ingrato,
Viniendo de un viaje a Jiva,
He llevado mi corcel a través del desierto,
Y aquí estoy: Es la orden de Dios.





Magtymguly, tu mal salta a la vista,
Te fuiste para contar cosas curiosas
Guarda entonces tu lengua, si no te quemarás
Y tendrás molestias inimaginables.





Tus ojos negros

Son tus ojos que han provocado el fuego en mi alma,
Tus ojos negros son mi verdugo, mi castigo.
No me aportan ningún socorro, no tienen piedad de mí.
Son mi castigo, tus ojos negros.

Mi Hada, no te vayas de mí completamente sola,
No contemples la cara de la mala gente.
Cuando pintes de negro tus cejas negras,
Son terribles tus ojos negros.

Os pido piedad, piedad, ojos asesinos.
Vosotros encendéis los fuegos que cubren la tierra de humo.
Cuando han encantado el alma de todos tus enamorados,
Son todavía tranquilos, tus ojos negros.

Magtymguly, la separación del ser querido
Hace llorar a los hombres e incluso a los Goulmân.
Tus ojos negros son la religión y la fe de los Musulmanes.,
Son la comunidad islámica, tus ojos negros.





Cásate

Si siendo un hombre joven y quieres
Envejecer pronto, entonces casarte.
Si quieres probar todas las preocupaciones
De un servidor, entonces cástate.

Es un oficio penoso, el del servidor.
Envejecerás de preocupaciones, te mueres de disgustos.
La juventud es una rosa escarlata.
Se quieres que se marchite, cástate.

Hace falta tener una tienda, muebles y mantas.
Los hijos serán para ti una atadura y la mujer una traba.
Cásate si quiere convertirte en
Un asno gris de carga.





Tú que te paseabas y divertías sin preocupaciones,
Quedarás presa del aburrimiento.
Cásate si quieres sin tregua
Caer en las preocupaciones y las penas.

Tú que estás ahora rebotante de entusiasmo,
Tú alejarás poco a poco de tu dulce primavera.
Cásate, si quieres correr
Tras las penas interminables.

Tú sales poco a poco de las nubes de la juventud.
Te acercas al tiempo de las preocupaciones.
Cásate si quieres conocer
Las cosas buenas y malas de este mundo.

Magtynguly, tú te has paseado por todas partes,
Sin tomarte el universo demasiado en serio.
Ahora cástate, si tú quieres cumplir
Los mandamientos que edita el Profeta.





De todas partes

No hay nada peor que estar sin la amada.
No me sirve de mirar a mi alrededor y ir a todas partes.
¡Oh! Creador, dame a una compañera.
Mi alma ya ha sufrido bastante.

Dame una mujer amada sólida de sangre viva,
Que sepa bien hablar con criterios justos.
Que tenga un gran corazón y el pecho ancho
Y cuyo rostro sea bello.

No me prives de una mujer agradecida
No me conviertas en el compañero de una mujer ingrata
No me tortures con una mujer aburrida que no sepa hablar,
Que su acento y su habla sea de lengua túrquica.

A aquel cuya generosidad es toda poderosa
Extendamos la mano suplicando.
Si tú me quieres satisfacer, Señor, haz lo pronto.
No se puede esperar demasiado en esta vida.





Que ella sea grande y no un retaco,
Que no sea exaltada fuera de medida,
Que no sea tonta, ni mezquina,
Que tenga el corazón sencillo a la manera turca.

Una buena esposa no se encuentra fácilmente.
Las tontas no reconocen los hechos buenos.
Pero el que no tenga una mujer, la vida no tiene sentido,
Aunque que tenga el poder de Salomón.

Magtymguly, aunque me estoy quemando y consumiendo,
Nadie me cree, aunque me tire al fuego.
Sin embargo, hablando francamente,
Quisiera de todo corazón acariciar a una mujer amada.





Yo quisiera

Dios poderoso, más que todo,
Quisiera que tú me ayudaras.
Quisiera tener una mujer elegante, bella como un ídolo,
Con párpados de almendra y mejillas como manzanas.

¿Qué puedo hacer, si Dios no me la diera?
¿A dónde pudiera ir, dejando mi país?
Quisiera a una mujer con cejas trazadas como el cálamo,
Y la que sentada o de pie tuviera gracia.

Quisiera a una mujer que se hiciera respetar,
Sirviendo bien a su marido,
No a una mujer con las cejas fruncidas.
Quisiera a una mujer con la cara siempre sonriente.

Ahora ya he pasado los veinte años,
Sin haber disfrutado de la vida aquí abajo.
Quisiera a una mujer de dulces palabras y labios sonrientes,
Que me apretara contra su pecho.





Ya que yo, Pyragy, que ha llegado a este mundo,
Te pido una compañera inteligente y cultivada, Señor.
¡Ay! He caído sobre una tonta, que ignora todo.
Quisiera a una mujer que me pudiera apreciar.





Lo que me rompe el corazón

¡Oh! encantadora afligida, si quieres hablar conmigo, acércate a mí.
Es también la soledad que me rompe el corazón.
Yo también estoy buscando el amor igual que tú.
Es por ello, que te busco sinceramente.

Si yo consultara a amigos o extraños,
Todos me dirían: "La dulzura busca la valentía"
Cuando me levanto al alba para lamentar mis pecados,
El primer pensamiento que me viene es para mi amada.

Para los entendidos, tú eres la perla más preciosa.
No caigas en las manos del ignorante, que te dejará caer.
Que el Todo Poderoso haga que llegues a ser mi esposa.
Muerdo por el deseo de tener una compañera como tú.

Cuando una hermosura llegue para iluminar mi corazón,
Entonces el Creador despertará mi felicidad adormecida.
Mis maldiciones harán fundir las piedras como la cera,
Y aquel al que habré bendecido crecerá y se multiplicará.





¡Oh! Bella mía, tu hermosura es inseparable del sol del cielo.
El que huele una rosa, una almohadilla perfumada, nunca le bastará
Magtymguly no tendrá la felicidad sin consagrarse a ti.
Es con una simpatía profunda que estoy contemplándote.





Deseo

Hay mujeres bellas, más bellas que todas.
Uno quisiera quedarse para servir las como un esclavo.
Son bien educadas, cultivadas y de naturaleza dulce,
Uno quisiera quedarse con ellas hasta que llegue la muerte.

Hay mujeres bellas de estatura alta y cuello esbelto.
El resplandor de su belleza atraviesa la noche oscura.
Las palabras que pronuncian son dulces como la miel.
Donde uno las encuentra, uno quisiera casarse con ellas.

Hay mujeres bellas que uno debería ver todos los días,
Queriendo peinar su cabellera negra.
Entregándoles todas las riquezas de un tesoro
Uno quisiera vivir en el amor con ellas.

Hay mujeres bellas de puños más blancos que el papel.
Tienen un corazón hasta en su respiración vital.
Ellas son las bellezas que convienen a un valiente.
Uno quisiera darles todo lo que necesitan.





Pero hay mujeres bellas cuyos cabellos están llenos de liendres.
Ellas no lavan, ni friegan los platos.
No respetan ni padre, ni madre, ni personas mayores.
Uno quisiera huir de ellas para no caer en su esclavitud.

Magtymguly, hay que examinar a las mujeres bellas.
Todo lo que nos da la suerte se remonta al principio de los tiempos.
Por mujeres bellas y buenas se pueden gastar todos los tesoros del mundo,
Pero de las mujeres malas, uno quisiera huir lejos de ellas.





Estoy separado de ella

Yo soy un ruiseñor con sus suspiros y lamentos,
He dejado mi arriate tierno de rosas.
Mis ojos echan lágrimas de sangre:
Por mi compañera querida. Y estoy separado de ella..

Ella tiene tres encantos que convienen a la bienamada.
Os voy a decir cuales son:
Sus labios son de azúcar. Su boca es un capullo de rosas.
Su cabellera es de sombra. Y estoy separado de ella.

Mi querida alma ya no tiene fuerzas.
La bella encuentra placer en torturarme,
Sus cejas distribuyen discordia y catástrofes.
Sus ojos son sedientos de sangre. Y estoy separado de ella.

Estoy separado de mi capullo de rosas,
De mi jacinto de la cabellera sombría,
De mi ruiseñor de voz melodiosa,
De mi hermosura de dulces palabras. Y estoy separado de ella.





Ella es el deseo de mi corazón loco,
La soberana de todas las bellezas,
Ella es el jardín de los Ocho Paraísos,
La cosecha de frutos de los vergeles. Y estoy separado de ella.

Ella habita en regiones onduladas,
Con aguas frescas y hierba verde.
Su tribu es la de los Göklen y se llama Mengli.
De mi amada graciosa y encantadora. Y estoy separado de ella.

Magtymguly, estoy loco de amor
He escrito una poesía para su gloria.
La bella que habita en los jardines y vergeles
Entre los manzanos y granados. Y estoy separado de ella.





Consejos

Ven, corazón mío, te voy a dar consejos.
No te alejes de tu tribu, niña de tus ojos.
No pierdas tu crédito: habla a propósito.
No alargues tu lengua para hablar con cualquier ingrato.

Reza a Dios. Cuando hables, ten propósitos humildes.
Respetar a los hijos de tu hermoso país.
No aflojes tu cintura, ciérrala firmemente.
Vigila bien tus riñones: necesitarás su fuerza.

No te dejes ver donde no te han invitado, no vayas allí.
Si quieres tener éxito, evita ver la cara de los beatos.
No consagres tus pensamientos a los bienes de este mundo.
En tu conducta no imites a Cresó.

Contesta sólo cuando te pregunten.
Cuando el cobarde se te acercara, aléjate.
Cuando un pobre desamparado te mirara llorando,
Dale tus bienes gratuitamente sin contar el precio.





No tengas miedo de los cobardes porque son numerosos
Cuando vean una sombra, se morirán de miedo.
Si encuentras avaros en tu camino, no te acerques a ellos.
Coge otro camino en lugar de acercarte a los usureros.

Hay muchas cabezas con uso de razón, pero pocas saben aprovecharla.
No pruebes el vino, cuando empieces a beberlo, te parecerá poco.
El corazón del hombre valiente es una primavera perpetua.
No arrojes tu balsa a un océano loco.

Magtynguly, la razón se fue de mi cabeza.
Mi felicidad se quedó dormida, mi suerte se escapó
Los viejos Jeques y los Cadis extienden la mano para pedir dinero.
Que sepas que es pecado darles. No les des ni un óbolo.





Quejas

¡Oh! Creador. Tengo que presentarte mis quejas.
Has abatido a los valientes y elevado los cobardes.
Distribuyendo a tu gusto la felicidad terrestre,
Del primer zorro venido, has hecho un tigre o un lobo.

Algunos se han apoderado del comercio, instalándose en tiendas,
No dejando a los demás disfrutar de este mundo efímero,
Has dejado entrar libremente a otros en el jardín.
Pero pobre de mí, me has asignado una montaña amarga por dominio.

Algunas personas no rezan, no respetan el ayuno
Otros hacen examen de sus faltas y no duermen de noche.
Lo que dicen unos no hiere el alma del siguiente.
Pero a otros le diste el don de palabra que provoca el mal.

El hijo del hombre se lamenta, el corazón lleno suspiros,
Y su hermano no lo entiende, ¡Oh! Dios todo poderoso.
A unos les has asignado como patria el Infierno,
A otros les has dado las alegrías del Paraíso.





Magtymguly dice lo que tiene en el corazón.
No tengo a nadie que venga a preocuparse de mi estado.
Tú has reducido en polvo las riquezas de unos,
Y has cambiado en crisólito el polvo de otros.





La cabeza reposando

La cabeza reposando sobre la almohada de la despreocupación,
El hombre que no prevé pasa sus días con indolencia
El alma como un pájaro en la jaula del cuerpo,
No deja de mover sus alas, preparadas para volar en cada momento.

Recibe pues un consejo que viene de buena gente:
La caravana ya partió, no te quedes completamente solo, corre y alcánzala
Hijo de Adán, atiende y prepárate
Encamado en tu cuerpo concupiscente, está el Diablo tentándote ya.

Comes platos de todas clases, te vistes de telas brillantes,
Duermes tranquilo, sin cualquier preocupación,
Pero el león de la muerte que ruge con las garras abiertas está presente,
Permanece al cabecero de tu cama, tirando de la almohada con impaciencia.

Despierta, Magtymguly, no te duermas despreocupado
No te enorgullezcas de lo que poseas. Lo lamentarías.
No vendas tu vida por este mundo pasajero.
Esta vida imperfecta es una vasija de la cual ya se ve el fondo.





El hombre solo

Señores, las ambiciones de este mundo no tienen límites.
Si se tienen problemas, ningún pariente viene a ayudar;
En la Asamblea está indeciso, no pertenece a ningún partido
El hombre solo, pasa los años en la tristeza.

Un joven sin parientes no sabe que hay que hacer,
No tiene ni bienes, ni alegría en su corazón.
Cuando se tenga que acostar, enfermo, reposando la cabeza en la almohada
Tendrá los ojos llenos de lágrimas de sangre, el hombre solo.

Para el hombre solo, el huérfano, las penas no paran.
Al organizar una fiesta alegre no se acuerdan de su nombre.
Nadie se preocupa de él.
El hombre solo está condenado a las penas y los tormentos.

Al morir un hombre afortunado, su nombre vivirá en las grandes tribus.
Al morir un hombre pobre, su raza misma desaparece
Mi mente y mi razón están desamparadas ante esta situación.
Así, la vía de un hombre solo no tiene salida alguna.





Magtymguly, no hables a tontas y a locas,
No esperes nada bueno de todas estas cosas deficientes.
Atenúa tu dolor expresándolo, no lo escondas.
El hombre solo tiene por amigos sólo a su tribu y su pueblo.





Mis Penas

Zubeyda, mi esposa, escúchame,
Mi corazón está lleno de tristeza.
De mis ojos han salido lágrimas de sangre
Mira al suelo cubierto de mi sangre.

Yo soy un ruiñeñor, he llorado y sollozado.
Para mi el amor ha acabado.
El puño de la separación me ha atravesado.
Mi Mengli-Khan, llorando, está lejos de mí.

Mis días pasados se han convertido en sueños,
He transcurrido el mundo, lejos de mi país.
Mirad. Mi cuerpo ya no es más que un molde vacío,
Y mi alma se ha quedado en la tumba.

Mis penas han crecido de día en día,
He caminado, transcurriendo por toda la tierra,
He sufrido torturas y vejaciones.
Me quedan sólo los cánticos que yo he compuesto.





Destino cruel, destino infame
Tú has aniquilado muchas vidas,
Flor de la tierra, ángel de los cielos,
Mirad, mi luna llena está lejos de mí.

Magtymguly, tu faz es negra.
Nadie escucha tus tristes palabras.
Mi Zubeyda, tu podrás llorar,
Ya que mi corazón se ha quedado sin amor.





Yo no sé

A la búsqueda de un hombre perfecto, dejé mi país.
¡Oh! amigos míos. Yo no sé donde están los hombres perfectos.
Cuando he querido dejar el exilio, me metí en un atolladero.
He emprendido el viaje por mar sin saber donde se encuentra el océano.

Convertido en buitre, eché a volar sin alas.
Ahora soy nada más que una piedra negra sin valor.
He abierto los libros, encontrándome con muchas religiones,
Yo no sé donde está el Islam, donde está el Corán.

El destino y yo nos hemos batido a golpe de flecha y el me ha vencido.
Hemos luchado, y yo he caído bajo sus pies.
Al alba he encontrado un mihrab,
Pero yo no sé que oración debo rezar, que ezân cantar.

Yo quería encontrar un tigre, y he caído sobre un lobo.
Yo caí sobre esta tierra efímera sin saber como.
He hablado demasiado, y he caído en contrariedades inextricables.
No sé donde encontrar a Lokman, donde buscar un remedio.





Mi pesadumbre se quedó alojada en mi corazón.
Ni Jesús, ni Mehdi, ni Lokman conocen un remedio para mis males.
Magtymguly dice: Mis amigos, mis compañeros.
Ya no puedo encontrar mis palabras, ni cantar mis poemas.





El encuentro

Paseándome al alba y contemplando el paisaje,
Encontré un lugar extraño en mi ruta,
No sabiendo a donde iba, errando de camino en camino,
Encontré un lugar maravilloso, un palacio magnífico.

Encontré un arco fabricado sin artesano, montado sin cuerda,
Vendido sin precio, cogido sin la mano,
Que apunta sin que se toque, tira sin flecha,
Y que se tensa sin cuerda.

Iba de paseo con unos amigos,
Cuando perdí la fila de la caravana.
Perdido y abandonando toda esperanza de vivir,
Orienté mi ruta siguiendo a las estrellas, encontrando la luna.

Ya no tengo fuerza en el cuerpo, ni vida en el corazón.
No sé si hay algún merito o si voy a perder en este asunto.
No existen en esto ni cálculo, ni beneficio ni cuentas claras.
Nadie sabe que clase de comercio es mi amor.





Me he pasado al cuello el nudo corredizo de la locura.
Me he arrojado, atrapando el mensaje del amor.
He estrechado la mano hacia el vino bermejo con miles esfuerzos.
Otros han bebido el vino limpio: a mi me han quedado sólo los posos.

Magtynguly, éste es el nombre que me dan.
Si yo echara un suspiro, mi fuego abrasaría el mundo.
¡Oh! amigos míos ¿Quién vendrá a mi socorro?
He caído en luchas de las que no puedo liberarme.





Soy un pobre hombre

Fui un Khan en mi patria,
Estuve por encima de los Khanes,
Fui el consuelo de los desdichados,
Fui la tienda abierta para los indigentes,
Fui la vida para los moribundos...
¿Qué hacer ahora? Yo soy un pobre hombre

Fui un ojo para los ciegos,
Fui la palabra para los mudos,
Fui la cara de mi pueblo,
Fui el encanto de los enamorados,
Fui Khâtem de Tayy en persona...
¿Que hacer ahora? Yo soy un pobre hombre.

Fui un basilisco en el Jardín de Irem
Fui un Zèrefchân para mi patria
Fui el arco de los héroes jóvenes,
Fui la bruma en la cima de las montañas...
Pyragy dice; "Yo fui el refugio sin cobertizo
¿Qué hacer ahora? Yo soy un pobre hombre."





Está por encima del Cielo

Está por encima del Cielo, por encima de la bóveda celeste más alta:
Es allí, donde se encuentra el paraíso, o amigos míos.
Allí se cantan diez mil melodías con cien modulaciones diferentes
Los instrumentos musicales nunca descansan en el paraíso.

Si yo pudiera pasearme allí tanto tiempo como años tiene Hizir.
Si yo tuviera el talento poético de David para describirlo.
Incluso si yo hablara de ello durante día y noche sin parar,
No podría contar ni una milésima parte de las maravillas del paraíso.

Los derviches han visto el paraíso en sueños y se han quedado prendados.
La puerta de la bóveda celeste fue construida para toda la eternidad.
Su luz inundaba el universo entero,
Cuando la vista del paraíso se encontraba despejada.

Mi lengua no será suficiente hábil, me faltan palabras para describirlo.
La justicia y la verdad reinan allí, donde no existen la violencia y la crueldad,
Ni el sufrimiento, ni la preocupación, ni la vejez, ni la muerte.
La primavera del paraíso no terminará nunca.





El cuerpo de la mujer del paraíso es como miles de frutas deliciosas.
Su cabellera negra llega hasta sus blancos tobillos,
Su blancura está hecha de luz celeste.
Así es la Houri, la bella del paraíso, caminando despreocupada y cariñosa.

Magtymguly, las cuerdas de mi guitarra son impotentes para cantarlo.
Si yo pudiera por lo menos contarle a la gente con palabras.
¡Oh! Señor, permíteme a todos tus servidores, sean fieles ¡Oh! Pecadores,
Llegar un día a morar en tu paraíso.





Es la edad, amigos míos

Mis riñones ya no tienen la fuerza de la juventud,
El mal más terrible es la vejez, amigos míos.
Contra ella no existe ningún otro remedio que la muerte.
El mal más terrible es la vejez, amigos míos.

Los enfermos se pueden curar, pero la vejez no se cura.
Nada puede remediar este mal.
El corazón se va volando como un pájaro, que no se puede atrapar.
El mal más terrible es la vejez, amigos míos.

Los dientes ya no tienen la fuerza para masticar la comida.
Los hijos e hijas ya no prestan atención a vuestros consejos.
Los ojos ya no distinguen las cosas alejadas
El mal más terrible es la vejez, amigos míos.

Cuando la edad entre en la casilla de los setenta,
La cabeza se bambolea, no pudiendo quedarse quieta.
No se puede masticar el pan, siendo el único alimento la sopa.
El mal más terrible es la vejez, amigos míos.





Ya no se entiende lo que se dice, el oído llega a ser sordo.
Cuesta mucho trabajo sentarse ó levantarse, es lamentable
Ya no se tiene cerca a los compañeros y los amigos afectuosos.
El mal más terrible es la vejez, amigos míos.

Para sus hijos, hijas y nueras uno se convierte en objeto de desprecio
Llegando ahora a ser su eterno burro de carga.
Acostado en un camastro, se tiene como cobertura sólo andrajos.
El mal más terrible es la vejez, amigos míos.

Todos los compañeros, los amigos afectuosos ya se han ido.
La salud ya no está, la compañera es ahora el sufrimiento.
De año en año los inviernos llegan a ser más rigurosos.
El mal más terrible es la vejez, amigos míos.

Os guardan sólo los restos, todo lo que es para desechar.
No es cuestión de comer caliente ó frío, simplemente dicen: Come esto.
Si uno dice algo a alguien, la respuesta será: Cállate.
El mal más terrible es la vejez, amigos míos.





La suerte del viejo es el desamparo, los reproches inenarrables.
De todas partes le llegan las palabras de desprecio.
De todas las frases, reten de pronto esta:
El mal más terrible es la vejez, amigos míos.

Ya no se tiene la fuerza del cuerpo, ni la belleza del rostro.
Ya no se es capaz de levantarse o de sentarse.
Se deben beber los alimentos, no hay más remedio.
El mal más terrible es la vejez, amigos míos.

Magtymguly os dice: Amigos, no envejecáis demasiado pronto.
Hay que saber pararse entre los setenta y ochenta años.
Los estúpidos, incapaces de juzgarse a sí mismos, se ríen de los viejos.
El mal más terrible es la vejez, amigos míos.





El Amor

El corazón ha cogido su vuelo, se fue volando,
Ha subido a los aires y no bajará más del cielo, amigos
Se ha apasionado de un sueño que le obsesiona,
De un sueño del que no volverá jamás, amigos.

Ha bebido del dulce licor del Amor,
Ya no escucha los consejos de los beatos.
Echó a volar de su morada, liberándose de sus lazos,
No vendrá más tras su gira para reposar en su sitio, amigos.

Aquel que comprende lo que es el Amor, saboreando de él,
¿Lo dejará tras haberse apasionado de él, siendo arrebatado por él?
Aquel que ya ha bebido el puro licor de las manos de su bien amada,
Desde que lo acerca a sus labios, beberá y nunca estará satisfecho.

Hay un escrito en la cabellera de Fátima:
Se leerá a la multitud a la hora del Juicio Final.
Hay un fuego que vive en los Enamorados,
Y nada en el mundo arde más fuerte, amigos.





Magtymguly está arrebatado por el amor.
Bajo el efecto de este amor, sus amigos se convierten en extraños.
El amor le consume sin llama, le hace arder sin brasas.
Por lejos que uno vaya en el futuro, el fuego no se apagará nunca, amigos.





Preguntas

Si a la perdiz le han quitado su tierno perdigón
¿Como es que no lo va buscar piando?
Si el ruiseñor ha perdido su tulipán rojo,
¿Como es que podrá quedar sin cantar su nostalgia?

Si la borrica ha perdido su borriquillo,
¿No va a buscar angustiada por todas partes para encontrar a su pequeño?
Si a la camella blanca le han quitado su cría,
¿Como es que no va a aullar, arrancándose la lana de su pecho?

Con el oído alerta para escuchar la llamada de su cría,
La gacela blanca a la que le han robado su cervatillo
Llora todas las lágrimas de su cuerpo
¿Cómo es que no podría acechar bramando?

Si le arrancan a un cojo su bastón de la mano
Caerá desamparado en una terrible desgracia,
La jabalina al encontrar un enemigo poderoso
¿Cómo es que no podrá esconder al jabato?





Y el hijo del hombre ¿Qué podrá él contra la separación?
¿Quién quedará sin sufrir las artimañas de la Muerte?
Magtymguly, si el animal mismo conoce a su cría
¿Cómo es que el hombre privado de lo suyo no podrá reavivar su dolor?





Anhelos

Hundido en estos tiempos desgraciados, en el fango de la aflicción,
Mis ojos pesados de sueño contemplan mis tiempos de felicidad,
Como el ruiseñor tras sus lamentaciones y suspiros en su jaula
Liberándose contempla su rosa roja.

He atravesado largos caminos, recordando mi bella patria.
Mis ojos se han llenado de polvo y estoy agotado.
Soy como estas balsas dislocadas sin batelero, abandonadas en la orilla,
Que miran inmóviles, anhelando las olas.

Los corazones envueltos en una túnica de fuego, ansiosos de
Tronos y palacios que se quedaron sin dueños,
Como los pobres enamorados, que vagando repiten el nombre de su amada
Anhelan ver la alta estatura, los ojos negros y la fina talla de su amada.

Los corazones atormentados, las almas sin remedio,
La sangre de los mártires, injustamente derramada,
Las mariposas posadas en bellas flores,
Esperan la venida de Céfito en la estación de la primavera.





Las bocas sin dientes, las caras sin belleza
Con nostalgia de las cejas negras, pestañas como flechas, ojos sombríos.
Los discursos sin pie ni cabeza, propuestos sin sentido
Intentan salir de su aislamiento para alcanzar a los sordomudos.

Los reyes son imbéciles, los visires sin virtud y sus servidores
Desean mujeres de fina talla, esbeltas como cipreses con largos brazos
Las imágenes que se ven en los sueños y que se gravan en el corazón
Reflejan un deseo de oro, joyas, tesoros y riquezas.

Magtymguly, los pobres como nosotros y los ricos,
Los arcos sin flechas y los que se tienden sin cuerdas,
Las épocas que pasan, los días y los meses,
Todos siguen su larga ronda, esperando la venida del nuevo año.





Cuando apunta el alba

Cuando apunta el alba, amigos, despertad de los sueños indiferentes.
Es el momento cuando se abren las puertas celestes.
Es el tiempo cuando los santos han encontrado la gracia divina.
Es el instante cuando se extiende la luz de Dios.

No seas rebelde, deja rápido de pecar.
Conócete a ti mismo, y abandona rápido tu egoísmo,
Es el momento propicio: arrepíentete de tus faltas y vuelve a tus pasos.
Es el instante en el que los pecados serán perdonados.

Dios te preserve de la tempestad de las pesadumbres
No te pierdas, no dejes el buen camino.
El cáliz del amor está en la mano del Amigo divino:
Tente preparado, ya que es el momento de beber de él.

Aunque viviera incluso cien años, vagando en este mundo mentiroso,
Un día mi cuerpo volverá a la tierra para disolverse.
Es al alba, en Plaza de la Nada, donde se reúne la Asamblea:
Es el momento cuando desvanece todo el egoísmo.





Magtymguly, tú has ido en busca de las preocupaciones de ese mundo.
En la ignorancia de tu joven edad has entregado tu vida al juego.
Ahora entras en la edad de la treintena:
Es el instante de derramar las lágrimas de tus ojos.





Consejos

No hieras con palabras amargas a los miembros de tu familia humana.
Es bueno preocuparse de los pobres y humildes.
No te encuentres jamás con un usurero. Vale más no verlo.
Para poner sus cosas en orden es bueno contentarse con lo que se tiene.

Cuando veas a un huérfano, acógele con una sonrisa.
Tanto como puedas, darle tu pan y tu sal.
Cuando veas a alguien con pena, darle tus palabras de consuelo.
Es bueno ayudar a alguien que vacila.

La pobreza es un mal que no mata al hombre.
Pero si no mata, tampoco ofrece una vida alegre.
El perro mismo no le enseña su flaqueza al lobo
En todo caso, frente al enemigo es bueno utilizar la política.

No te mezcles en los asuntos de Dios
Las disputas no sirven en las empresas divinas
¿Porque entonces luchar en vano?
Es bueno que el Bey sea generoso y que el Rey sea justo.





Magtymguly, demos gracias a Dios por haber nos dado una lengua.
Los árboles han crecido, floreciendo y dando frutos.
Como dijo el héroe Görogly, suplicando a su adversario Reyan:
Es bueno proteger a aquel que acaba de pedir piedad.





El fin del mundo

¡Oh! amigos míos. ¡Oh! Musulmanes.
El fin del mundo se anunciará un día.
El Anticristo, cruzando el Monte de Kaf,
Vendrá a nuestra tierra.

El Decreto de Dios nos alcanzará
Donde se dirá: Vosotros sois el pueblo de Muhammad,
Los que intervinieron en favor de la Comunidad:
Vosotros entraréis en el paraíso.

Aquellos que abandonaron este mundo,
Y que beben el licor divino,
Los niños jóvenes, a su padre,
Ofrecerán el agua.

Aquel que, invocando la misericordia divina,
Desde la aurora, lamentará al Señor
Porque no cumplió sus órdenes,
Ocho Bellezas del Paraíso vendrán a acogerle.





Cuantas almas han dejado este mundo de los vivos.
Aquellos que habrán hecho el bien, ayudando a los pobres con sus dádivas
¡Oh! Amigos míos. ¡Oh! Musulmanes.
Ellos serán elevados al trono en el otro mundo

Magtymguly, tú tendrás la salvación si has cumplido buenos actos,
Y alegrado el corazón de los pobres, los humildes.
El animal que mataste en sacrificio, distribuyendo la carne a los pobres,
Te acogerá después de que hayas cruzando el Puente de Sirat.





Semejanzas

La colina, al lado de la aldea,
Se parece a un caballo ensillado.
Los hombres sin valor se parecen
A caracteres informes trazados con tinta dorada.

Este mundo es un mar sin fondo:
No te fíes. Aquí tú vas a naufragar.
No seas orgulloso. Este mundo efímero.
Es una torre de vigía donde estarás sólo por un momento.

El que no tenga hermanos no tendrá fuerza,
El que no tenga hijos no tendrá felicidad.
El que no tenga mujer no tendrá placer,
Su vida será como el lamento por los días felices.

El bueno no podrá nunca causar tanto mal como el maligno.
Los que en el fondo son buenos no podrán convertirse en malos.
Ninguna felicidad viene de los bienes de este mundo
Un hijo significa una verdadera riqueza.





Una buena mujer casada con un hombre maligno,
Es como alguien que duerme con una serpiente,
Es como una joya colgada al cuello de un perro,
Se parece a una perla, cuyo valor se desconoce.

Una mala mujer casada con un hombre de bien,
Es como la sal y pimienta sobre una herida fresca,
Es un veneno diario y
Una acusación interminable para él.

Magtymguly, yo no pude realizar mis deseos.
La gente se divierte, y yo no tengo alegría.
El hombre que no comprende el sentido de las palabras
Parece a un perro sin rabo.





Noukha

Vamos de viaje y vayamos al país de Noukha.
Allí hay altiplanicies como el corazón desea.
Contemplemos sus capullos de rosas y sus flores.
En sus jardines cantan los ruiseñores.

Es un país donde crecen las cañas y se curan los enfermos.
Donde se restablecen los enflaquecidos, los arruinados y los desdichados.
Donde las praderas y planicies son tan magníficas como los árboles.
Donde se encuentran lugares maravillosos para cazar faisanes.

Hay campos enteros plantados con caña de azúcar.
Allí nunca habrá disputas entre hermanos.
Cada uno tiene sus canales de riego para su propio uso,
Que se cubren con adobe plateado.

Allí no se ven ni enflaquecidos ni cojos pidiendo.
La barriada del zoco está adornada con un arco dorado.
En la ciudadela de Chîvân, quién la conoce,
Ve flotando banderas de oro.





Magtymguly, tu desafío es hablar y cantar.
No tienes otra meta que el tránsito a la muerte,
Que llegará a todos los humanos, ricos y pobres, y a todos los derviches,
Tengan o no tierras de pasto o lugares con terrenos.





Tres árboles

Tres árboles en la cumbre de una alta montaña,
No enlazarán sus ramos sin tener una base común.
Las rocas que parecen ser camellos acostados en la montaña,
Nadie las puede levantar con su mano alanceándolas.

Una colina baja no se podrá convertir en una gran torre.
Si una mala mujer le cae a un hombre de bien,
El no se podrá librar de ella ni cortándole la cabeza,
Ni derramando su sangre, ni matándola, ni vendiéndola.

En todo caso, he anunciado las cosas que van a ocurrir.
Cuando la muerte te coja por el cuello, tú perecerás prematuramente.
La esposa mala es más glacial que el hierro.
Pero si Dios te la ha destinado, no podrás deshacerte de ella.

La mala esposa esconde los secretos a su marido,
Guarda la verdad para ella, y dice mentiras.
Si el Demonio la seduce, ella echará la culpa a un tercero.
¡Ay! Sobre todo, no se debe caer en sus engaños.





Un ciervo cojo no se dejará coger por cien tejones.
El joven león no se dejará cazar por cien zorros.
Una gran serpiente no se dejará atracar por mil lagartijas.
No les sirve a ellos afrontarla.

Si la mujer mostrara alguna compasión para el esclavo de su marido,
Ella tendrá una respuesta fácil al día del Juicio Final.
Pero es difícil hacerle reproches, sería como se hablara con un burro.
Es imposible hacerse comprender por ella.

Si la nombrada se mezclara con la gente,
Ni tus próximos, ni los extraños te mirarán ni de reojo.
Mientras que no se tenga entre las manos una cosa necesaria,
Uno ni siquiera podrá mantener su propia cabeza diciendo: "Ella es mía"

Los pobres quisieran tener bienes, los ricos suspiran detrás del oro.
Aquel que posee sólo un asno declara: Mi caballo es un noble semental.
Nadie es contento con los bienes de este mundo. Todos exclaman: Más.
Ningún corazón podrá alcanzar todas las cosas que desea.





Magtymguly, cuando nadie escucha lo que se dice,
Cuando no hay nadie que presta atención,
Cuando un joven no pueda casarse con la mujer que ama,
Entonces no se podrá encontrar el descanso y dormir en paz.





Este mundo efímero

¡Oh! amigos míos. Este mundo efímero
tendrá un final desdichado.

El destino maldito es como un cazador:

Atrae con un señuelo, atrapando las almas como si fueran pájaros

No caigas hoy en su trampa

Te extirparía tus raíces, cortándolas en fragmentos.

Verás como su amistad es una prostituta

Que cada día será más traidora.

El destino no hará nada para facilitarte la vida.

En todas partes estarás lleno de preocupaciones.

Ve como son las personas sin niños.

Andan como sin tener hogar, los desgraciados.

Cuando la fortuna ríe a alguien,

Le acompañará de día a día progresando.

Si un joven valiente tiene a una mala mujer,

Ella será como el verdugo de su alma.





El lecho de su fiel compañera es un valor seguro,
Su pecho se parece al paraíso.
Al que nunca ha visto a una belleza, la primera campesina que llegue
Le parecerá ser la hija de un hada.

Los versos de Pyragy se parecen
Al azúcar candí que se derrita entre los labios.
El poyuelo de un cuervo negro
Se parece a su padre, bello como una imagen.

Es agradable ver una gran caravana,
Con un camello macho vivaracho en fila.
Al mendigo que monta a un asno,
Estando en su establo le parece un caballo.

En la lucha se requiere a guerreros experimentados,
Hombres con corazón de león, lobos feroces.
Los cobardes, cuando vean al enemigo,
Pierden sus aptitudes, pensando sólo en refugiarse en una fortaleza.





Magtymguly os dice: ahora,
Toda mi esperanza está en la generosidad divina.
Qué Dios me conceda en mi último momento
El mayor deseo de mi vida: la Fe.





Mundo efímero

Este mundo es efímero, sus fundamentos son frágiles.
Todos los que aquí llegan , están de paso y se van.
¿Quién entonces ha sostenido el mundo en esta vida de mentiras?
El abre las manos de aquellos que le mantienen y se va.

Este mundo os empuja a realizar todo tipo de proyectos agradables.
Pero os abandonará como presa de amargos tormentos.
Esta fulana de existencia terrenal no se deja ni atrapar, ni retener.
En el momento que uno dice: Yo la tengo, yo la tengo, se va corriendo:

El tiempo gira, la bóveda celeste persigue su ronda.
Unos se trasladan y otros se instalan.
Entonces la llama empieza a arder todo de nuevo,
Mientras que la antorcha de otros se apaga y desaparece.

Unos palidecen por temor a Dios.
Otros corren persiguiendo los bienes de este mundo.
Unos sufren mil angustias, otros se ríen,
Y otros se van derramando sus lágrimas.





Unos en su dignidad de Beis no se apean de su mirador
Otros aguantan la miseria, consumiendo su alma.
Unos saben lo que es ilícito, y lo huyen.
Otros se irán bebiendo agua ardiente y vino.

Unos acampan voluptuosos en este mundo traicionero.
Otros saben distinguir entre el bien y el mal.
Y otros no ven ninguna diferencia y hacen lo que quieren.
Van como los halcones que vuelan con los ojos tapados con un capuchón.

No hay que caer en las trampas de esta fulana que es el destino.
Qué disfrutes sólo un poco de los bienes de este mundo.
Un día, la Muerte te cogerá la mano con su guadaña,
Pasará, segando todo, hierbas verdes y hierbas secas.

Por dos días de alegría habrá tres días de luto:
Que extraña estancia, que lugar es este.
Este mundo es como una caravasal:
Los viajeros llegan, desembalan su equipaje, y después se van.





Magtymguly os dice: no hay ni espina ni rosa que cuenta,
Ni joven, ni viejo, ni rey, ni esclavo,
Ni rico, ni pobre, en este mundo traicionero:
Todo termina en polvo de las entrañas de la tierra.

